

**Odjel za turizam i komunikacijske znanosti****Diplomski studij****OPIS PREDMETA**

NAZIV PREDMETA	ENGLISKI JEZIK V				
Šifra	IKE511		ECTS	5	
Status predmeta	Obvezni i izborni		Akadska godina	2012./2013.	
Godina	II.		Semestar	III.	
Jezik izvođenja predmeta	Engleski i hrvatski jezik				
Preduvjeti upisa/polaganja predmeta					
Nositelj predmeta	Zrinka Frleta, prof.				
Suradnik na predmetu					
Vrste izvođenja nastave	Predavanja	Seminari	Vježbe	Terenska nastava	Ostalo (upisati)
	15		30		
	Izvoditelj nastave				
	Zrinka Frleta, prof.		Zrinka Frleta, prof.		
Mjesto izvođenja nastave	Novi kampus, Franje Tuđmana 24i, Zadar prema objavljenom rasporedu sati				
Cilj predmeta	Uvesti studente u problematiku prijevoda i prevođenja (prevođenje kao interpretacija) te ih upoznati s osnovnim elementima prijevodnog procesa, imajući u vidu raznovrsne tehnike i područja prevođenja. Kroz praktičan rad na odabranim tekstovima iz područja kulture, turizma, novinarstva i poduzetništva studenti bi trebali usvojiti osnovne prijevodne vještine, te se naučiti služiti pomagalicama i resursima potrebitim za prevođenje. Rad na vokabularu: usvajanje stručnih termina i složenijih jezičnih struktura (kolokacije, idiomi, itd.).				
Ishodi učenja	Nakon uspješno završenog kolegija studenti će moći: <ul style="list-style-type: none">• uspješno prevoditi različite vrste tekstova iz područja kulture, turizma, novinarstva i poduzetništva s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik• prepoznati određene probleme koji se javljaju pri prijevodu stručnog teksta (pitanje stila, prevođenje kolokacija, idioma i metafora, pitanje uvođenja nove terminologije, kulturološke razlike, itd.)• uporabom različitih strategija pri prevođenju iznaći odgovarajuća rješenja za probleme koji se javljaju pri prijevodu stručnog teksta• konstantnim radom na proširenju vokabulara dostići razinu jezične kompetencije CEFR C1				
Sadržaj predmeta po cjelinama	Tjedan	Cjelina	Vrsta nastave	Broj sati	Tema
	1.	1	1P+2V	3	Uvod: prevoditelj i prevođenje



OPIS PREDMETA

	2.	2	1P+2V	3	Terminologija
	3.	3	1P+2V	3	Uvod u stručno prevođenje: novinarstvo (kultura)
	4.	4	1P+2V	3	Stručni tekst: novinarstvo (politika)
	5.	5	1P+2V	3	Stručni tekst: novinarstvo (ekonomija)
	6.	6	1P+2V	3	Znanstveno-popularni tekst (društvene, humanističke i prirodne znanosti)
	7.	7	1P+2V	3	Prevođenje sažetka znanstvenog teksta
	8.	8	1P+2V	3	1. kolokvij
	9.	9	1P+2V	3	Književnost i prevođenje
	10.	10	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: povijest
	11.	11	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: zemljopis
	12.	12	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: kulturna baština
	13.	13	1P+2V	3	Prevođenje u turizmu: prirodna baština
	14.	14	1P+2V	3	Prevođenje u marketingu
	15.	15	1P+2V	3	2. kolokvij
Obvezna literatura:	<p>Bujas, Željko, <i>Veliki hrvatsko-engleski rječnik</i>, Zagreb, Nakladni zavod Globus</p> <p>Bujas, Željko, <i>Veliki englesko-hrvatski rječnik</i>, Zagreb, Nakladni zavod Globus</p> <p>Hornby, A. S., (2000), <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i>, Oxford, OUP</p> <p>Vrgoč, Dalibor, Fink Arsowski, Željka, (2008), <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik/Croatian-English Dictionary of Idioms</i>, Zagreb, Naklada Ljevak</p> <p><i>Oxford Collocations Dictionary for Students of English</i> (2003), Oxford, OUP</p> <p>Cowie, A. P., Mackin, R., Mccaig, I. R., (1997), <i>Oxford Dictionary of English idioms</i>, Oxford, OUP</p> <p>Cowie, A. P., Mackin, R., (1997), <i>Oxford Dictionary of Phrasal Verbs</i>, Oxford, OUP</p> <p>Napomena: Studenti bi trebali imati jedan dvojezični rječnik (u svakome smjeru), jedan jednojezični te po mogućnosti jedan kolokacijski rječnik.</p>				
Dopunska literatura:	Internet: http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/ http://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm				
Praćenje i ocjenjivanje stečenih znanja i vještina	Oblik rada	BODOVI		Oblik rada	BODOVI
	Aktivno sudjelovanje na nastavi	30		Referat – Praktični zadaci	
	Domaće zadaće	20		Eksperimentalni rad	
	Esej			Grupni zadatak (projekt)	
	Seminarski rad			Projekt	
	Pismeni ispit	30		Praktični rad	20
Usmeni ispit			<i>.... Ostalo upisati</i>		



Odjel za turizam i komunikacijske znanosti

Diplomski studij

OPIS PREDMETA

	Kolokviji	30*	UKUPNO	100
Napomena: Studenti su dužni aktivno sudjelovati na ukupno 70% predavanja i vježbi i redovito izvršavati zadatke za individualni i praktični rad. *Tijekom semestra studenti mogu izaći na dva kolokvija, čime se mogu osloboditi završnog pismenog ispita. Studenti se oslobađaju završnog pismenog ispita, ako polože oba kolokvija i ako su zadovoljni ocjenom iz kolokvija. U suprotnome studenti izlaze na pismeni ispit.				
Formiranje ocjene	BODOVI (od – do)		Ocjena	
	0-59		1 (nedovoljan)	
	60-69		2 (dovoljan)	
	70-79		3 (dobar)	
	80-89		4 (vrlo dobar)	
	90-100		5 (izvrstan)	
Izračun ECTS bodova				
NAPOMENA: Prosječno radno opterećenje studenta/ice za stjecanje 1 ECTS boda = 25 - 30 sati				
Element opterećenja vrijeme potrebno za	Prosječno potreban broj sati		Prosječno potreban broj sati	
	Redovni studij		Izvanredni studij	
Nastava				
Zadaci (projekti, seminari, eseji...)				
Ispiti i kolokviji				
Ukupno				
Uvjeti za dobivanje potpisa				
Pohađanje 70% predavanja i vježbi, redovito pisanje domaćih zadaća, prihvaćen praktični rad				
Konzultacije (vrijeme održavanja)				
Utorak 17.00 – 18.00 (kabinet 129)				
Kontakt informacije				
Zrinka Frleta, prof. tel. 023 345 027 e-mail zfrleta@unizd.hr				
Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe svakog predmeta	Studentska evaluacija na razini Sveučilišta			
Dodatne napomene nastavnika	Izvanredni studenti bodove za pohađanje nastave nadoknađuju kroz konzultativnu nastavu, dodatne domaće zadatke i usmeni ispit. Studentima koji slušaju predmet kao izborni opterećenje se po svim komponentama umanjuje za 50 %.			